AMENDAMENTUL
nr.1 la Acordul de grant dintre Ministerul Mediului al Republicii Moldova şi Banca Europeană pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare privind finanţarea asistenţei tehnice, în sumă de 600 000 de euro, în vederea realizării Proiectului "Deşeuri solide în Republica Moldova ", semnat la Chişinău la 20 decembrie 2023

Chişinău, 19 mai 2025

TRADUCERE OFICIALĂ

Traducere din limba engleză

EXEMPLAR PENTRU SEMNARE

Acord de grant nr. 14562-118686-52512
Proiect TCRS nr. 14562
Atribuire TCRS nr. 118686
DTM nr. 52512

ACORD DE AMENDAMENT NR. 1 LA ACORDUL DE GRANT (ASISTENȚĂ TEHNICĂ)

Proiectul Deșeuri Solide în Republica Moldova - Asistență în implementarea proiectului și supervizarea lucrărilor de construcție

din 20 decembrie 2023

între

MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA

INSTITUȚIA PUBLICĂ „OFICIUL NAȚIONAL DE IMPLEMENTARE A PROIECTELOR ÎN DOMENIUL MEDIULUI"

și

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

susținută de

Fondul Special al ACȚIONARILOR BERD

și

FONDUL PENTRU INFRASTRUCTURĂ DURABILĂ

MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA
SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
IDNO 1021601000089

Data: 19 mai 2025

ACORD DE AMENDAMENT NR. 1
LA ACORDUL DE GRANT (ASISTENȚĂ TEHNICĂ)
nr. 14562-118686-52512

Prezentul acord de amendament din 19 mai 2025 (denumit în continuare „**Acord de Amendament**") este încheiat între următoarele părți:

(1) **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, instituție financiară internațională înființată în temeiul Acordului de constituire a Băncii europene pentru reconstrucție și dezvoltare, tratat multilateral semnat la Paris la data de 29 mai 1990, cu sediul social la adresa: 5 Bank Street, Londra E14 4BG, Regatul Unit, denumită în continuare „**BERD**";

(2) **MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA**, organul administrativ central responsabil de elaborarea și implementarea politicii de stat în domeniul protecției mediului și al utilizării durabile a resurselor naturale, cu sediul în bd. Ștefan cel Mare și Sfânt nr. 162, Chișinău, MD-2004, Republica Moldova, denumit în continuare „**Beneficiarul**";

(3) **INSTITUȚIA PUBLICĂ „OFICIUL NAȚIONAL DE IMPLEMENTARE A PROIECTELOR ÎN DOMENIUL MEDIULUI"**, entitate publică specializată în gestionarea și implementarea proiectelor în domeniul mediului, aflată sub autoritatea Beneficiarului, cu sediul în str. Gheorghe Tudor nr. 5, Chișinău, MD-2028, Republica Moldova, denumită în continuare „**PIU**", și împreună cu BERD și Beneficiarul denumite în mod colectiv în continuare „**Părțile**".

AVÂND ÎN VEDERE CĂ:

(A) Părțile au încheiat un Acord de grant la data de 20 decembrie 2023 (denumit în continuare „**Acordul de Grant Inițial**");

(B) Părțile intenționează să modifice Acordul de Grant Inițial în anumite aspecte, conform prevederilor prezentului Acord de Amendament.

MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA
SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
IDNO 1021601000089

PRIN URMARE, Părțile convin după cum urmează:

Secțiunea 1. Definiții și interpretare

(a) În cadrul prezentului Acord de Amendament:

„**Amendamente**" înseamnă modificările efectuate sau care urmează a fi efectuate în conformitate cu Secțiunea 2 din prezentul Acord de Amendament.

„**Acordul de Grant Amendat**" înseamnă Acordul de Grant Inițial, astfel cum a fost modificat prin prezentul Acord de Amendament

„**Data intrării in vigoare**" are semnificația prevăzută la Secțiunea 3 a prezentului Acord de Amendament.

„**Acordul de Grant Inițial**" are semnificația atribuită în Preambulul A.

(b) Termenii definiți în Acordul Inițial (fie în mod expres, fie prin trimitere la orice alt acord sau înscris) dacă nu sunt definiți altfel în prezentul document, vor avea aceeași semnificație și în cadrul

acestui Acord de Amendament. Prevederile Secţiunii 1.02 din Acordul de Grant Iniţial se consideră aplicabile *mutatis mutandis* şi în prezentul Acord de Amendament, ca şi cum ar fi fost incluse integral în cuprinsul său.

(c) Acordul de Grant Iniţial şi prezentul Acord de Amendament vor fi citite şi interpretate ca un singur şi acelaşi document.

Secţiunea 2. Amendament şi continuitate

(a) Începând cu data intrării în vigoare, Acordul de Grant Iniţial este amendat în conformitate cu dispoziţiile prevăzute mai jos şi în Anexa 1 la prezentul Acord de Amendament.

(b) Dispoziţiile Acordului de Grant Iniţial care nu sunt modificate prin prezentul Acord de Amendament rămân valabile şi în vigoare, producând efecte juridice depline.

Secţiunea 3. Data intrării în vigoare

Data intrării în vigoare a prezentului Acord de Amendament va fi data semnării acestuia de către toate Părţile.

Secţiunea 4. Dispoziţii finale

(a) Toate trimiterile la „Acord" din Acordul de Grant Iniţial şi toate trimiterile la Acordul de Grant Iniţial din actele şi acordurile încheiate în baza acestuia se consideră a face trimitere la Acordul de Grant Iniţial astfel cum a fost modificat prin prezentul Acord de Amendament.

(b) Prezentul Acord de Amendament poate fi semnat în mai multe exemplare, fiecare având valoare de original, iar toate exemplarele, împreună, vor constitui unul şi acelaşi acord.

DREPT PENTRU CARE, Părţile la prezentul Acord, acţionând prin reprezentanţii legal autorizaţi, au semnat şi transmis prezentul Acord de Amendament la data menţionată mai sus.

MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA
De către: */semnătura/*
Numele: Sergiu LAZARENCU
Funcţia: Ministru

INSTITUŢIA PUBLICĂ „OFICIUL NAŢIONAL DE IMPLEMENTARE A PROIECTELOR ÎN DOMENIUL MEDIULUI"
De către: */semnătura/*
Numele: Nicolae ARNAUT
Funcţia: Director

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCŢIE ŞI DEZVOLTARE
De către: */semnătura/*
Numele: Arvid TUERKNER
Funcţia: Director Executiv, Ucraina şi Moldova

MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA
SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
IDNO 1021601000089

ANEXA 1

AMENDAMENTE LA ACORDUL INIȚIAL

Acordul de Grant Inițial se modifică după cum urmează:

(a) Preambulul (C) din Acordul de Grant Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(C) În conformitate cu Articolul 18 din Acordul de instituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, BERD a înființat Fondul Special al Acționarilor BERD, care este gestionat și administrat în conformitate cu Regulamentul acestui fond, adoptat la data de 15 aprilie 2008, cu modificările ulterioare (denumit în continuare **„Regulamentul Fondului Special al Acționarilor BERD"**). De asemenea, în temeiul Articolului 20.1 (viii) din același Acord de instituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, BERD a instituit Fondul pentru Infrastructură Durabilă, gestionat și administrat în conformitate cu Condițiile Generale ale Fondului (denumit în continuare **„Condițiile Generale ale Fondului pentru Infrastructură Durabilă"**), adoptate la 2 noiembrie 2004, cu modificările ulterioare (denumite în continuare împreună **„Fondurile"**).

(b) Preambulul (D) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(D) În conformitate cu Regulamentul Fondului Special al Acționarilor BERD și cu Condițiile Generale ale Fondului pentru Infrastructură Durabilă, BERD a convenit să acorde un grant în valoare de până la 1.600.000 EUR (*un milion șase sute de mii euro*), din resursele Fondurilor, în favoarea Beneficiarului, în conformitate cu termenii și condițiile prevăzute în prezentul Acord. Grantul este destinat finanțării unui contract (**„Contract de consultanță"**), în baza căruia un consultant va presta servicii de asistență tehnică aferente Proiectului, astfel cum sunt descrise în continuare (denumite în continuare **„Serviciile de Consultanță"**)."

(c) Noțiunea „Fond" din textul Acordului de Grant Inițial se abrogă și se înlocuiește cu noțiunea „Fonduri". În consecință, noțiunea „Fond" din Secțiunea 1.01 (*Definiții și interpretare*) din Acordului Inițial se abrogă și se înlocuiește cu următoarea formulare:

„Fonduri"	are semnificația atribuită în Preambulul (C)."

(d) Următorii termeni și definiții se adaugă în ordine alfabetică la Secțiunea 1.01 *(Definiții și interpretare)* din Acordul Inițial:

„Regulamentul Fondului Special al Acționarilor BERD"	are semnificația atribuită în Preambulul (C).
„Condițiile Generale ale Fondului pentru Infrastructură Durabilă"	are semnificația atribuită în Preambulul (C).

(e) Secțiunea 2.01 (a) (*Grantul*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(a) Sub rezerva și în conformitate cu prevederile prezentului Acord, BERD este de acord să acorde Beneficiarului un grant în valoare totală de până la **1.600.000 EUR** (*un milion șase sute de mii euro*) (**„Grantul"**), constituit din:

MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA
SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
IDNO 1021601000089

(i) 1.100.000 EUR provenind din resursele Fondului Special al Acţionarilor BERD, şi

(ii) 500.000 EUR provenind din resursele Fondului pentru Infrastructură Durabilă").

(f) Secţiunea 2.05 *(Partajarea costurilor)* din Acordul Iniţial se abrogă integral şi se înlocuieşte cu următorul text:

„(a) Beneficiarul va contribui cu suma care acoperă diferenţa dintre valoarea Grantului şi costul total aferent Serviciilor de Consultanţă, utilizând veniturile din Împrumutul acordat de BERD (**„Valoarea costurilor partajate finanţată de BERD"**); şi veniturile din Împrumutul acordat de Banca Europeană de Investiţii (**„Valoarea costurilor partajate finanţată de BEI"**), în calitatea sa de cofinanţator al Proiectului în baza Acordului de Cofinanţare încheiat cu BEI, în proporţiile prevăzute în Acordul de Împrumut şi în conformitate cu contribuţia paralelă convenită a Beneficiarului la aceste costuri (denumită în continuare **„Valoarea costurilor partajate"**).

(b) Beneficiarul va solicita Valoarea costurilor partajate finanţată de BERD ca retrageri din Împrumut şi va autoriza BERD să efectueze plata Valorii costurilor partajate finanţată de BERD direct către Consultant, în una sau mai multe tranşe, începând cu data începerii prestării Serviciilor de Consultanţă. Beneficiarul va asigura mecanisme de plată similare pentru Valoarea costurilor partajate finanţată de BEI şi va reflecta Valoarea costurilor partajate în Cererile de plată transmise către BERD în temeiul prezentului Acord."

(g) La Secţiunea 5.01 (*Declaraţii*) din Acordul de Grant Iniţial se adaugă un nou alineat (d), cu următorul conţinut:

„Beneficiarul (1) se obligă să notifice prompt BERD în cazul în care obţine informaţii privind orice potenţială sau reală încălcare a declaraţiilor sau angajamentelor menţionate la alineatul (c) de mai sus; şi (2) se angajează să coopereze cu bună-credinţă cu BERD şi reprezentanţii acesteia în procesul de evaluare a existenţei unei astfel de încălcări, să răspundă prompt şi detaliat la orice solicitare din partea BERD privind presupusa încălcare şi, la cererea BERD, să furnizeze documentaţia justificativă aferentă."

BIROU DE TRADUCERI • БЮРО ПЕРЕВОДОВ
INTERTEXT
str. 31 August, 129, Chişinău, Moldova
Tel./fax (+ 373.22) 233997, 234401
intertext.md

Subsemnata, Barancean Olesea, traducător autorizat (engleză, rusă), certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului, care a fost vizat de mine la 29.05.2025.

Semnătura traducătorului

MINISTERUL MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA
SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
IDNO 1021601000089

BARANCEAN OLESEA
LIMBA ENGLEZĂ, RUSĂ
TRADUCĂTOR AUTORIZAT

Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Amendamentului nr.1 la Acordul de grant dintre Ministerul Mediului al Republicii Moldova şi Banca Europeană pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare privind finanţarea asistenţei tehnice, în sumă de 600 000 de euro, în vederea realizării Proiectului "Deşeuri solide în Republica Moldova ", semnat la Chişinău la 20 decembrie 2023 (Chişinău, 19 mai 2025), originalul fiind depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.

Anatol CEBUC
Şef al Direcţiei Drept Internaţional a
Ministerului Afacerilor Externe